

- (043.) 主 Islam, on the other hand, 谓 represented (v.) a radical 彻底的；完全的 breakaway (n.) 脱离；摆脱 from the Arab paganism (n. 异教（信仰）) 阿拉伯异教信仰（伊斯兰教兴起前的多神信仰）that preceded 先于；在...之前发生（或存在）it; Islamic law is the result of *an examination* 审视, 研究, 分析, 考察, from a religious 宗教的；宗教上的 angle 角度；立场, *of legal* 法律的；法律上的 subject matter 主题；题材 that was far from 远非, 远离, 远远不是 uniform 统一的；一致的；相同的, comprising (v.) 包含；包括 as it did 确实如此 the various 各种各样的；不同的 components 组成部分；构成要素 of the laws of pre-Islamic Arabia 前伊斯兰时期的阿拉伯 /and numerous 众多的；许多的 legal elements 要素；基本部分 后定说明 taken over 吸收；接管；接收 from the non-Arab peoples 民族；人民 of the conquered 被征服的 territories 领土；领地.

#### Example 1. 案例

- (043.) Islam, on the other hand, represented a radical breakaway from the Arab paganism that preceded it; Islamic law is the result of an examination, from a religious angle, of legal subject matter that was far from uniform, comprising as it did the various components of the laws of pre-Islamic Arabia and numerous legal elements taken over from the non-Arab peoples of the conquered territories.

另一方面，伊斯兰教代表着与此前阿拉伯异教的彻底决裂；伊斯兰法律是对远非统一的法律主题进行宗教角度审视的结果，因为它包含前伊斯兰阿拉伯地区的各种法律组成部分，以及从被征服的非阿拉伯民族那里吸纳的众多法律元素。

#### DeepSeek

Islam, on the other hand, represented a radical breakaway 根本性断裂、彻底决裂 from the Arab paganism 阿拉伯异教信仰（伊斯兰教兴起前的多神信仰）that preceded it; Islamic law is the result of an examination, from a religious angle 从宗教角度, of legal subject matter 法律主题内容（法律调整的实体领域）that was far from uniform, comprising as it did (倒装结构，正常语序应为 as it comprised, 但用did替代动词，强调"确实包含") the various components of the laws of pre-Islamic Arabia 前伊斯兰时期的阿拉伯 and numerous legal elements taken over from the non-Arab peoples of the conquered territories 被征服领土（伊斯兰扩张时期占领的地区）.

Table 1. Islamic law is the result of an examination ... of legal subject matter 后定说明 that was..., comprising (v.) as it did the various components of...

Header 1	Header 2
----------	----------

Header 1	Header 2
examination	<p>“<b>examination</b>” 在这里不应理解为 “考试” 或 “检查” , 而应取其更接近 “审视” 、 “研究” 、 “分析” 或 “考察” 的含义 , 尤其指一种系统性的、从特定角度进行的审查或探究。</p> <p>核心词义 : an act of looking at or considering something carefully in order to discover something ( 为了发现某事而仔细查看或考虑的行为 ) 。</p> <p><b>在学术/法律语境中 , 常指 “审查” 、 “研究” 、 “评析” 。</b></p> <p>本句的意思是: “一种从特定角度 ( 宗教角度 ) 出发 , 对既有的法律素材 ( legal subject matter ) 所进行的系统性审查、筛选、解释和重构。”</p> <p>可以理解为 : 伊斯兰法是 ( 早期法学家和学者 ) 对前伊斯兰时期庞杂的法律素材 , 从伊斯兰教的宗教视角出发 , 进行一番审视、筛选、解释和重塑的产物。</p>
as it did	<p><b>as it did</b> 是强调倒装结构 , 正常语序应为 <b>as it comprised</b> , 但用 <b>did</b> 替代动词 , 起到强调作用 , 意思是 “ 确实如此 ” 或 “ 正如它所包含的那样 ” 。</p>

and numerous legal elements 后定说明 **taken over** from the non-Arab peoples of the conquered territories.

taken over 这里应译为 “吸收” 而非 “接管” , 因为 take over 在此指 法律元素的吸收、采纳 , 强调文化融合 , 而非政治控制。